

PREKLAD

MARRÁKEŠSKÁ ZMLUVA**o uľahčení prístupu k uverejneným dielam pre osoby nevidiace, zrakovo postihnuté alebo postihnuté inou poruchou čítania**

PREAMBULA

ZMLUVNÉ STRANY,

PRIPOMÍNAJÚC zásady nediskriminácie, rovnakých príležitostí, prístupnosti a úplného a účinného začlenenia do spoločnosti, ktoré sú zakotvené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a Dohovore OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím,

VEDOMÍ SI výziev, ktoré ovplyvňujú celkový osobný rozvoj osôb so zrakovým postihnutím alebo s inými poruchami čítania, čo obmedzuje ich slobodu prejavu vrátane slobody vyhľadávať, prijímať a odovzdávať ďalej informácie a myšlienky všetkých druhov na rovnakom základe s ostatnými, vrátane všetkých foriem komunikácie podľa ich vlastného výberu, možností využívania ich práva na vzdelanie a príležitosti viesť výskum,

ZDÔRAŽŇUJÚC význam ochrany autorských práv ako stimulu a ocenenia literárnych a umeleckých výtvorov a zlepšenia príležitostí pre všetkých vrátane osôb so zrakovým postihnutím alebo s inými poruchami čítania zapojiť sa do kultúrneho života spoločnosti, mať pôžitok z umenia a využívania vedeckého pokroku a jeho prínosov,

VEDOMÍ SI prekážok pre osoby so zrakovým postihnutím alebo s inými poruchami čítania pri prístupe k uverejneným dielam s cieľom získať rovnaké príležitosti v spoločnosti, ako aj potreby zvýšiť počet diel v prístupných formátoch a zlepšiť obeh takýchto diel,

VZHLADOM NA TO, že väčšina osôb so zrakovým postihnutím alebo inými poruchami čítania žije v rozvojových a najmenej rozvinutých krajinách,

UZNÁVAJÚC, že napriek rozdielom vo vnútroštátnych zákonoch o autorskom práve pozitívny vplyv nových informačných a komunikačných technológií na život osoby so zrakovým postihnutím alebo inými poruchami čítania možno posilniť zdokonalením právneho rámca na medzinárodnej úrovni,

UZNÁVAJÚC, že mnohé členské štáty prijali obmedzenia a výnimky v rámci svojich vnútroštátnych zákonov o autorskom práve pre osoby so zrakovým postihnutím alebo s inými poruchami čítania, ale pretrvávajú nedostatok rozmnoženín diel v prístupnom formáte pre tieto osoby, že na podporu ich úsilia sú potrebné značné zdroje, aby takéto diela boli sprístupnené týmto osobám, a že nedostatok možností cezhraničnej výmeny rozmnoženín v prístupnom formáte si stále vyžaduje dvojnásobné úsilie,

UZNÁVAJÚC význam úlohy nositeľov práv pri umožnení prístupu k ich dielam pre osoby so zrakovým postihnutím alebo inými poruchami čítania a význam primeraných obmedzení a výnimiek na sprístupnenie diel týmto osobám, najmä keď trh nie je schopný poskytnúť takýto prístup,

UZNÁVAJÚC potrebu zachovať rovnováhu medzi účinnou ochranou práv autorov a záujmom širokej verejnosti, najmä v oblasti vzdelania, výskumu a prístupu k informáciám, a že takáto rovnováha musí uľahčiť účinný a včasný prístup k dielam pre osoby so zrakovým postihnutím alebo s inými poruchami čítania,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC záväzky zmluvných strán podľa existujúcich medzinárodných zmlúv o ochrane autorských práv a význam a flexibilitu trojkrovového testu týkajúceho sa obmedzení a výnimiek stanoveného v článku 9 ods. 2 Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel, ako aj v ďalších medzinárodných nástrojoch,

PRIPOMÍNAJÚC SI význam odporúčaní z rozvojovej agendy, ktoré v roku 2007 prijalo Valné zhromaždenie Svetovej organizácie duševného vlastníctva (WIPO) a ktorých cieľom je zaistiť, aby problematika rozvoja tvorila neoddeliteľnú súčasť práce tejto organizácie,

UZNÁVAJÚC dôležitosť medzinárodného systému autorského práva a želajúc si harmonizovať obmedzenia a výnimky s cieľom uľahčiť prístup k dielam a ich použitie pre osoby so zrakovým postihnutím alebo inými poruchami čítania,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Vzťah k iným dohovorom a zmluvám

Žiadne ustanovenie tejto zmluvy nezrušuje záväzky, ktoré zmluvné strany majú voči sebe navzájom na základe akýchkoľvek iných zmlúv, ani ním nie sú dotknuté žiadne práva, ktoré má niektorá zmluvná strana na základe akýchkoľvek iných zmlúv.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto zmluvy:

- a) „diela“ sú literárne a umelecké diela v zmysle článku 2 ods. 1 Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel, vo forme textu, notových zápisov a/alebo súvisiacich ilustrácií, či už uverejnené alebo inak sprístupnené verejnosti v akýchkoľvek médiách⁽¹⁾;
- b) „rozmnoženina v prístupnom formáte“ je rozmnoženina diela vyhotovená alternatívnym spôsobom alebo vo formáte, ktorý umožňuje beneficentovi prístup k dielu a zároveň umožňuje tejto osobe prístup rovnako ľahko a pohodlne ako osobe bez zrakového postihnutia alebo inej poruchy čítania. Rozmnoženinu v prístupnom formáte používajú výlučne beneficenti a táto rozmnoženina musí rešpektovať integritu pôvodného diela pri náležitom zohľadnení zmien potrebných na umožnenie prístupu k dielu v alternatívnom formáte, ako aj potrieb beneficentov, pokiaľ ide o prístupnosť;
- c) „oprávnená právnická osoba“ je subjekt, ktorý má povolenie alebo je uznaný vládou na poskytovanie vzdelávania, inštruktážnej prípravy, adaptívneho čítania alebo prístupu k informáciám pre beneficentov na neziskovom základe. Zahŕňa aj štátne inštitúcie alebo neziskové organizácie, ktoré rovnaké služby poskytujú beneficentom ako jednu zo svojich hlavných činností alebo v rámci svojich inštitucionálnych záväzkov⁽²⁾.

Oprávnená právnická osoba stanoví svoje vlastné postupy, ktorými sa riadi, s cieľom:

- i) určiť, že osoby, ktorým poskytuje služby, sú beneficentmi;
- ii) obmedziť rozširovanie a sprístupňovanie rozmnoženiny v prístupnom formáte výlučne na beneficentov a/alebo oprávnené právnické osoby;
- iii) odradiť od vyhotovovania, rozširovania a sprístupňovania neoprávnených rozmnoženín, a
- iv) zachovať náležitú starostlivosť pri vyhotovovaní rozmnoženín diel a nakladaní s nimi a zároveň rešpektovať súkromie beneficentov osôb v súlade s článkom 8.

⁽¹⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 2 písm. a): Na účely tejto zmluvy sa rozumie, že táto definícia zahŕňa takéto diela aj v zvukovej podobe, ako sú napríklad audioknihy.

⁽²⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 2 písm. c): Na účely tejto zmluvy sa rozumie, že „subjekty uznané vládou“ môžu zahŕňať subjekty, ktoré dostávajú finančnú podporu od vlády na poskytovanie vzdelávania, inštruktážnej prípravy, adaptívneho čítania alebo na prístup k informáciám pre beneficentov na neziskovom základe.

Článok 3

Beneficienti

Beneficient je osoba, ktorá:

- a) je nevidiaca;
- b) má zrakovú poruchu alebo poruchu vnímania alebo čítania, ktoré nemožno zlepšiť tak, aby zraková funkcia bola v podstate rovnocenná zrakovej funkcii osoby, ktorá nemá takúto poruchu alebo postihnutie, a preto nie je schopná čítať tlačene diela v zásade na rovnakej úrovni ako osoba, ktorá netrpí poruchou alebo postihnutím, alebo ⁽¹⁾
- c) v dôsledku telesného postihnutia nie je inak schopná držať knihu alebo manipulovať s ňou, alebo zamerať svoj zrak alebo hýbať očami v rozsahu, ktorý je bežne potrebný na čítanie,

bez ohľadu na akékoľvek ďalšie druhy zdravotného postihnutia.

Článok 4

Obmedzenia a výnimky vo vnútroštátnom práve týkajúce sa rozmnoženín v prístupnom formáte

1. a) Zmluvné strany zabezpečia vo svojich vnútroštátnych právnych predpisoch o autorskom práve obmedzenie alebo výnimku z práva na vyhotovovanie rozmnoženín, práva na rozširovanie a práva na sprístupňovanie verejnosti podľa Zmluvy WIPO o autorskom práve (WCT) s cieľom uľahčiť dostupnosť diel prostredníctvom rozmnoženín v prístupnom formáte pre beneficentov. Obmedzenia alebo výnimky vo vnútroštátnych právnych predpisoch by mali povoliť zmeny potrebné na umožnenie prístupu k dielam v alternatívnom formáte.
- b) Zmluvné strany môžu stanoviť aj obmedzenie alebo výnimku, pokiaľ ide o právo na verejné vykonanie s cieľom uľahčiť prístup k dielam pre beneficentov.
2. Zmluvná strana môže zabezpečiť súlad s článkom 4 ods. 1 pre všetky tam uvedené práva stanovením obmedzenia alebo výnimky vo svojich vnútroštátnych predpisoch o autorskom práve tak, aby:
 - a) oprávnené právnické osoby mohli bez súhlasu nositeľa autorského práva vyhotoviť rozmnoženinu diela v prístupnom formáte, získať od inej oprávnenej právnickej osoby rozmnoženinu v prístupnom formáte a dodať tieto rozmnoženiny beneficentom akýmkoľvek spôsobom vrátane nekomerčného vypožičania alebo prostredníctvom drôtového alebo bezdrôtového elektronického prenosu, a vykonávať akékoľvek ďalšie kroky na dosiahnutie týchto cieľov, ak sú splnené všetky tieto podmienky:
 - i) oprávnená právnická osoba, ktorá chce vykonávať túto činnosť, má legálny prístup k tomuto dielu alebo k rozmnoženine tohto diela;
 - ii) dielo sa prekonvertuje na rozmnoženinu v prístupnom formáte, čo môže zahŕňať akékoľvek prostriedky potrebné na premenu informácie na prístupný formát, ale nezavádza iné zmeny než tie, ktoré sú potrebné na umožnenie prístupu k dielu beneficentovi;
 - iii) takéto rozmnoženiny v prístupnom formáte sa dodávajú výlučne na to, aby ich používali beneficenti, a
 - iv) táto činnosť sa vykonáva na neziskovom základe,

a

⁽¹⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 3 písm. b): Nič v tomto jazyku neznamena, že „nemožno zlepšiť“ si vyžaduje využitie všetkých možných lekárskech diagnostických postupov a ošetrovaní.

b) beneficiet alebo niekto, kto koná v jej mene, vrátane osoby vykonávajúcej základnú starostlivosť, mohli vyhotoviť rozmnoženinu diela v prístupnom formáte na osobné použitie beneficietom alebo mohli inak pomáhať beneficietovi vyhotovovať a využívať rozmnoženiny v prístupnom formáte, ak beneficiet má legálny prístup k tomuto dielu alebo k rozmnoženine tohto diela.

3. Zmluvná strana môže splniť článok 4 ods. 1 tým, že stanoví ďalšie obmedzenia alebo výnimky vo svojom vnútroštátnom práve o autorskom práve podľa článkov 10 a 11 ⁽¹⁾.

4. Zmluvná strana môže uložiť obmedzenia alebo výnimky podľa tohto článku na diela, ktoré na danom trhu nie je možné komerčne získať pre beneficietov v konkrétnom prístupnom formáte za primeraných podmienok. Každá zmluvná strana, ktorá využije túto možnosť, musí to uviesť v oznámení uloženom u generálneho riaditeľa WIPO pri ratifikácii alebo prijatí tejto zmluvy, alebo pri pristúpení k nej, alebo kedykoľvek neskôr ⁽²⁾.

5. Je vecou vnútroštátnych právnych predpisov určiť, či obmedzenia alebo výnimky podľa tohto článku podliehajú odmene.

Článok 5

Cezhraničná výmena rozmnožení v prístupnom formáte

1. Zmluvné strany zabezpečia, že ak sa vyhotovila rozmnoženina v prístupnom formáte na základe obmedzenia alebo výnimky alebo v zmysle zákona, potom táto rozmnoženina v prístupnom formáte môže byť rozširovaná alebo sprístupňovaná oprávnenou právnickou osobou beneficietovi alebo oprávnenej právnickej osobe na území inej zmluvnej strany ⁽³⁾.

2. Zmluvná strana môže zabezpečiť súlad s článkom 5 ods. 1 stanovením obmedzenia alebo výnimky vo svojich vnútroštátnych predpisoch o autorskom práve tak, aby:

a) oprávnené právnické osoby mohli bez súhlasu nositeľa autorského práva rozširovať alebo sprístupňovať rozmnoženiny v prístupnom formáte oprávnenej právnickej osobe na území inej zmluvnej strany na výlučné použitie beneficietmi; a

b) oprávnené právnické osoby mohli bez súhlasu nositeľa autorského práva a podľa článku 2 písm. c) rozširovať alebo vyhotovovať rozmnoženiny v prístupnom formáte pre beneficieta na území inej zmluvnej strany,

za predpokladu, že pôvodná oprávnená právnická osoba pred rozširovaním alebo sprístupňovaním nevedela alebo preukázateľne nemohla vedieť, že rozmnoženina v prístupnom formáte sa bude používať pre iné osoby než pre beneficietov ⁽⁴⁾.

3. Zmluvná strana môže zabezpečiť súlad s článkom 5 ods. 1 tým, že stanoví ďalšie obmedzenia alebo výnimky vo svojom vnútroštátnom práve o autorskom práve podľa článku 5 ods. 4 a článkov 10 a 11.

4. a) Ak oprávnená právnická osoba na území zmluvnej strany dostane rozmnoženiny v prístupnom formáte podľa článku 5 ods. 1 a táto zmluvná strana nemá povinnosti podľa článku 9 Bernského dohovoru, potom v súlade so svojím vlastným právnym systémom a postupmi zabezpečí, aby sa rozmnoženiny v prístupnom formáte vyhotovovali, rozširovali alebo sprístupňovali iba v prospech beneficietov spadajúcich pod jurisdikciu tejto zmluvnej strany.

⁽¹⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 4 ods. 3: Rozumie sa, že tento odsek nezužuje ani nerozširuje rozsah uplatňovania obmedzení a výnimiek povolených podľa Bernského dohovoru, pokiaľ ide o právo na preklad pre osoby so zrakovým postihnutím alebo s inými poruchami čítania.

⁽²⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 4 ods. 4: Rozumie sa, že požiadavka komerčnej dostupnosti nemá vplyv na to, či obmedzenie alebo výnimka podľa tohto článku je v súlade s trojkrokovým testom.

⁽³⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 5 ods. 1: Ďalej sa rozumie, že nič v tejto zmluve nezužuje ani nerozširuje rozsah pôsobnosti výlučných práv podľa akejkoľvek inej zmluvy.

⁽⁴⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 5 ods. 2: Rozumie sa, že pri rozširovaní alebo sprístupňovaní rozmnoženiny v prístupnom formáte priamo beneficietovi na území inej zmluvnej strany môže byť pre oprávnenú právnickú osobu náležité uplatňovať ďalšie opatrenia na overenie, či osoba, ktorej poskytuje službu, je beneficietom, a riadiť sa pritom svojimi vlastnými postupmi, ako sa uvádza v článku 2 písm. c).

- b) Rozširovanie a sprístupňovanie rozmnoženiny v prístupnom formáte, ktoré vykoná oprávnená právnická osoba podľa článku 5 ods. 1, sa obmedzuje na uvedenú jurisdikciu s výnimkou prípadu, keď zmluvná strana je stranou Zmluvy WIPO o autorskom práve alebo stanovila iné obmedzenia a výnimky pri vykonávaní tejto zmluvy k právu na rozširovanie a právu na sprístupňovanie verejnosti v niektorých osobitných prípadoch, ktoré nie sú v rozpore s bežným využitím diela a neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov autora ⁽¹⁾ ⁽²⁾.
- c) Nič v tomto článku nemá vplyv na určenie toho, čo predstavuje akt rozširovania alebo akt sprístupňovania verejnosti.
5. Nič v tejto zmluve nemožno použiť na riešenie otázky vyčerpania práv.

Článok 6

Dovoz rozmnoženín v prístupnom formáte

Pokiaľ vnútroštátne právne predpisy zmluvnej strany umožňujú beneficentovi, osobe konajúcej v jeho mene alebo oprávnenej právnickej osobe vyhotoviť rozmnoženinu diela v prístupnom formáte, vnútroštátne právo tejto zmluvnej strany musí takisto dovoľovať dovoz rozmnoženiny v prístupnom formáte v prospech beneficentov bez súhlasu nositeľa práv ⁽³⁾.

Článok 7

Povinnosti týkajúce sa technologických opatrení

Zmluvné strany prijímajú podľa potreby primerané opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby pri poskytovaní primeranej právnej ochrany a účinných právnych prostriedkov nápravy proti obchádzaniu účinných technologických opatrení táto právna ochrana nebránila beneficentom využívať obmedzenia a výnimky stanovené v tejto zmluve ⁽⁴⁾.

Článok 8

Rešpektovanie súkromia

Pri vykonávaní obmedzení a výnimiek stanovených v tejto zmluve sa zmluvné strany budú usilovať zabezpečiť ochranu súkromia beneficentov na rovnakom základe s inými osobami.

Článok 9

Spolupráca na uľahčenie cezhraničnej výmeny

1. Zmluvné strany sa budú usilovať podporovať cezhraničnú výmenu rozmnoženín v prístupnom formáte podporou dobrovoľnej výmeny informácií na pomoc oprávneným právnickým osobám pri nadviazovaní vzájomných kontaktov. Medzinárodná kancelária WIPO zriadi na tento účel informačné prístupové miesto.

⁽¹⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 5 ods. 4 písm. b): Rozumie sa, že žiadne ustanovenie tejto zmluvy nevyžaduje ani neznamena, že zmluvná strana má prijať alebo uplatňovať trojkrokový test mimo svojich záväzkov vyplývajúcich z tohto nástroja alebo iných medzinárodných zmlúv.

⁽²⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 5 ods. 4 písm. b): Rozumie sa, že nič v tejto zmluve nevytvára pre zmluvnú stranu povinnosť ratifikovať WCT alebo pristúpiť k nej, alebo dodržiavať akékoľvek jeho ustanovenie, a nič v tejto zmluve nezakladá žiadne práva, obmedzenia ani výnimky obsiahnuté vo WCT.

⁽³⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 6: Rozumie sa, že zmluvné strany majú rovnakú flexibilitu stanovenú v článku 4 pri vykonávaní svojich povinností podľa článku 6.

⁽⁴⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 7: Rozumie sa, že oprávnené právnické osoby sa za rôznych okolností rozhodnú uplatniť technologické opatrenia na výrobu, rozširovanie a sprístupňovanie rozmnoženín v prístupnom formáte, a že nič v tejto zmluve nenaruší takéto postupy, ak sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú pomáhať svojim oprávneným právnickým osobám, ktoré vykonávajú činnosti podľa článku 5 s cieľom sprístupniť informácie týkajúce sa ich postupov podľa článku 2 písm. c), a to tak výmenou informácií medzi oprávnenými právnickými osobami, ako aj sprístupňovaním informácií zainteresovaným stranám a podľa potreby aj verejnosti o ich politikách a postupoch vrátane tých, ktoré súvisia s cezhraničnou výmenou rozmožnením v prístupnom formáte.
3. Medzinárodná kancelária WIPO sa vyzýva, aby šírila informácie o fungovaní tejto zmluvy, pokiaľ sú k dispozícii.
4. Zmluvné strany uznávajú význam medzinárodnej spolupráce a jej presadzovania pri podpore úsilia jednotlivých krajín o realizáciu účelu a cieľov tejto zmluvy ⁽¹⁾.

Článok 10

Všeobecné zásady vykonávania

1. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie uplatňovania tejto zmluvy.
2. Nič nebráni zmluvným stranám určiť primeranú metódu vykonávania ustanovení tejto zmluvy v rámci svojho vlastného právneho systému a praxe ⁽²⁾.
3. Zmluvné strany môžu plniť svoje práva a povinnosti podľa tejto zmluvy prostredníctvom obmedzení alebo výnimiek stanovených osobitne pre beneficentov, iných obmedzení alebo výnimiek alebo ich kombinácií v rámci ich vnútroštátneho právneho systému a praxe. Tieto obmedzenia alebo výnimky môžu zahŕňať súdne, administratívne alebo regulačné ustanovenia v prospech beneficentov, pokiaľ ide o spravodlivé postupy, obchodné vzťahy alebo spôsoby použitia tak, aby spĺňali ich potreby v súlade s právami a povinnosťami zmluvných strán podľa Bernského dohovoru, ďalších medzinárodných zmlúv a článku 11.

Článok 11

Všeobecné povinnosti týkajúce sa obmedzení a výnimiek

Pri prijímaní opatrení potrebných na zabezpečenie uplatňovania tejto zmluvy môže zmluvná strana vykonávať práva a má rešpektovať povinnosti, ktoré má zmluvná strana podľa Bernského dohovoru, Dohody o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva a Zmluvy WIPO o autorskom práve, vrátane dohôd o ich výklade tak, aby:

- a) v súlade s článkom 9 ods. 2 Bernského dohovoru mohla zmluvná strana dovoliť vyhotovovanie rozmožnením týchto diel v určitých osobitných prípadoch, pokiaľ také vyhotovovanie rozmožnením nie je v rozpore s bežným využitím diela a neodôvodnene nezasahuje do oprávnených záujmov autora;
- b) v súlade s článkom 13 Dohody o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva mohla zmluvná strana stanoviť obmedzenia alebo výnimky z výlučných práv na určité osobitné prípady, ktoré nie sú v rozpore s bežným využitím diela a neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov nositeľa práv;
- c) v súlade s článkom 10 ods. 1) Zmluvy WIPO o autorskom práve mohla zmluvná strana stanoviť obmedzenia alebo výnimky z práv poskytovaných autorom v rámci WCT v určitých osobitných prípadoch, ktoré nie sú v rozpore s bežným využitím diela a neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov autora;

⁽¹⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 9: Rozumie sa, že článok 9 neznamena povinnú registráciu pre oprávnené právnické osoby, ani nepredstavuje podmienku pre oprávnené právnické osoby, aby sa zapojili do aktivít uznávaných v rámci tejto zmluvy, ale poskytuje možnosť na výmenu informácií na uľahčenie cezhraničnej výmeny rozmožnením v prístupnom formáte.

⁽²⁾ Dohodnuté vyhlásenie k článku 10 ods. 2: Je zrejme, že ak dielo spĺňa podmienky podľa článku 2 písm. a) vrátane zvukovej podoby takýchto diel, obmedzenia a výnimky stanovené v tejto zmluve sa uplatňujú primerane na súvisiace práva v rozsahu potrebnom na vyhotovenie rozmožneniny v prístupnom formáte, na jej rozširovanie a sprístupňovanie beneficentom.

- d) v súlade s článkom 10 ods. 2) Zmluvy WIPO o autorskom práve zmluvná strana pri uplatňovaní Bernského dohovoru stanovila obmedzenia alebo výnimky z práv v určitých osobitných prípadoch, ktoré nie sú v rozpore s bežným využitím diela a neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov autora.

Článok 12

Iné obmedzenia a výnimky

1. Zmluvné strany uznávajú, že zmluvná strana môže zaviesť vo svojom vnútroštátnom práve pre beneficietov aj iné obmedzenia a výnimky týkajúce sa autorských práv, než sú uvedené v tejto zmluve, so zreteľom na hospodársku situáciu danej zmluvnej strany, a jej sociálne a kultúrne potreby v súlade s jej medzinárodnými právami a povinnosťami, a v prípade, že ide o najmenej rozvinutú krajinu, so zreteľom na jej osobitné potreby a jej osobitné medzinárodné práva a povinnosti a ich flexibilitu.
2. Táto zmluva nemá vplyv na iné obmedzenia a výnimky pre osoby so zdravotným postihnutím, ktoré sú stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 13

Zhromaždenie

1. a) Zmluvné strany vytvoria zhromaždenie.
b) Každú zmluvnú stranu zastupuje v tomto zhromaždení jeden delegát, ktorý môže mať svojich zástupcov, poradcov a znalcov.
c) Výdavky jednotlivých delegácií znáša zmluvná strana, ktorá delegáciu vymenovala. Zhromaždenie môže požiadať WIPO o poskytnutie finančnej pomoci na uľahčenie účasti delegácií zmluvných strán, ktoré sa v súlade s obvyklou praxou Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov považujú za rozvojové krajiny, alebo ktoré sú krajinami prechádzajúcimi na trhové hospodárstvo.
2. a) Zhromaždenie rokuje o záležitostiach, ktoré sa týkajú zachovania a rozvoja tejto zmluvy a uplatňovania a fungovania tejto zmluvy.
b) Zhromaždenie plní funkciu pridelenú podľa článku 15, pokiaľ ide o umožnenie prístúpenia niektorých medzivládnych organizácií ako zmluvných strán k tejto zmluve.
c) Zhromaždenie rozhoduje o zvolaní akejkoľvek diplomatickej konferencie na revíziu tejto zmluvy a dáva generálnemu riaditeľovi WIPO potrebné pokyny na prípravu takejto diplomatickej konferencie.
3. a) Každá zmluvná strana, ktorá je štátom, má jeden hlas a hlasuje len vo svojom mene.
b) Každá zmluvná strana, ktorá je medzivládnu organizáciou, sa môže zúčastňovať na hlasovaní namiesto svojich členských štátov s počtom hlasov rovnajúcim sa počtu jej členských štátov, ktoré sú stranami tejto zmluvy. Žiadna medzivládna organizácia sa nemôže zúčastniť hlasovania, ak uplatňuje svoje hlasovacie právo hociktorý z jej členských štátov, a naopak.
4. Zasadnutie zhromaždenia zvoláva generálny riaditeľ a ak nastanú mimoriadne okolnosti, koná sa v rovnakom čase a na rovnakom mieste ako valné zhromaždenie WIPO.
5. Zhromaždenie sa usiluje prijímať svoje rozhodnutia konsenzom a stanoví si vlastný rokovací poriadok vrátane zvolania mimoriadnych zasadnutí, požiadaviek uznášaniaschopnosti (kvóra) a požadovanej väčšiny na rôzne druhy rozhodnutí podľa ustanovení tejto zmluvy.

Článok 14

Medzinárodná kancelária

Medzinárodná kancelária WIPO plní administratívne úlohy súvisiace s touto zmluvou.

Článok 15

Spôsobilosť stať sa zmluvnou stranou

1. Zmluvnou stranou tejto zmluvy sa môže stať každý členský štát WIPO.
2. Zhromaždenie môže rozhodnúť o pristúpení ktorejkoľvek medzivládnej organizácie ako strany k tejto zmluve, ak táto organizácia vyhlási, že je kompetentná v záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, že má vlastné právne predpisy záväzné pre všetky jej členské štáty v týchto záležitostiach a že je v súlade so svojimi vnútornými postupmi riadne oprávnená stať sa zmluvnou stranou tejto zmluvy.
3. Európska únia sa môže stať zmluvnou stranou tejto zmluvy na základe svojho vyhlásenia podľa predchádzajúceho odseku na diplomatickej konferencii, ktorá prijala túto zmluvu.

Článok 16

Práva a povinnosti podľa zmluvy

Každá zmluvná strana má všetky práva a preberá všetky povinnosti podľa tejto zmluvy, pokiaľ niektoré osobitné ustanovenia tejto zmluvy nestanovujú opak.

Článok 17

Podpis zmluvy

Táto zmluva je otvorená na podpis na diplomatickej konferencii v Marrákeši, pričom podpísať ju môže ktorákoľvek oprávnená strana v lehote jedného roka od jej prijatia.

Článok 18

Nadobudnutie platnosti zmluvy

Táto zmluva nadobúda platnosť tri mesiace po tom, ako 20 oprávnených strán podľa článku 15 uloží svoje ratifikačné alebo prístupové listiny.

Článok 19

Dátum nadobudnutia účinnosti zmluvného vzťahu v rámci zmluvy

Táto zmluva zaväzuje:

- a) 20 oprávnených strán podľa článku 18 od dátumu, kedy táto zmluva nadobudla platnosť;
- b) každú inú oprávnenú stranu podľa článku 15 odo dňa uplynutia troch mesiacov od dátumu, kedy táto strana uložila svoju ratifikačnú alebo prístupovú listinu u generálneho riaditeľa WIPO.

*Článok 20***Vypovedanie zmluvy**

Každá zmluvná strana môže vypovedať túto zmluvu oznámením adresovaným generálnemu riaditeľovi WIPO. Každá výpoveď nadobúda účinnosť jeden rok od dátumu doručenia oznámenia generálnemu riaditeľovi WIPO.

*Článok 21***Jazyky zmluvy**

1. Táto zmluva je podpísaná ako jediný originál v anglickom, arabskom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom verzie vo všetkých týchto jazykoch sú rovnako autentické.

2. Úradný text v každom inom jazyku, než je uvedený v článku 21 ods. 1, vydá generálny riaditeľ WIPO na žiadosť zainteresovanej strany po konzultácii so všetkými zainteresovanými stranami. Na účely tohto odseku je „zainteresovanou stranou“ každý členský štát WIPO, o ktorého úradný jazyk alebo úradné jazyky ide, ako aj Európska únia a akákoľvek iná medzivládna organizácia, ktoré sa môžu stať zmluvnou stranou tejto zmluvy, ak je dotknutý jeden z ich úradných jazykov.

*Článok 22***Depozitár**

Depozitárom tejto zmluvy je generálny riaditeľ WIPO.

V Marrákeši 27. júna 2013
